STANDARD TERMS AND CONDITIONS FOR SALE
CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG TIÊU CHUẨN

1. Interpretation
Định nghĩa

1.1

"Buyer" means the person who buys or agrees to buy the goods set out all contracts and orders from Seller.
"Conditions" means the terms and conditions of sale set out in this document.
"Delivery Date" means the date specified by the Seller when the goods are to be delivered.
"Goods" means the articles set out all contracts and orders which the **Buyer** agrees to buy from the Seller
"Seller" means SurTec Vietnam Co., Ltd of the address set out all contracts and orders.

Bên Mua" *nghĩa là người mua hoặc đồng ý mua hàng hoá như đã đưa ra trong tất cả các hợp đồng và đơn hàng từ Bên Bán.*
"Điều kiện" *nghĩa là các điều khoản và điều kiện bán hàng được nêu ra trong văn bản này.*
"Ngày Giao Hàng" *nghĩa là ngày hàng hóa sẽ được giao do Bên Bán chỉ định.*
"Hàng Hóa" *nghĩa là các sản phẩm như đã đưa ra trong tất cả các hợp đồng và đơn hàng mà Bên Mua đồng ý mua từ Bên Bán.*
"Bên Bán" *nghĩa là Surtec Vietnam Co., Ltd tại địa chỉ như đã đưa ra trong tất cả các hợp đồng và đơn hàng.*

2. General
Điều khoản chung

2.1 All orders for Goods shall be deemed to be an offer by the Buyer to purchase Goods pursuant to these Conditions. Acceptance of delivery of Goods shall be deemed conclusive evidence of the Buyer's acceptance of these Conditions.
Tất cả các đơn đặt hàng Hàng Hóa sẽ được coi là một đề nghị của Bên mua để mua Hàng Hóa theo các Điều kiện này. Chấp nhận việc giao Hàng Hoá sẽ được coi là bằng chứng thuyết phục về việc Bên mua chấp nhận các Điều kiện này.

2.2 These conditions contain the entire agreement of the parties and override any terms or conditions implied by any course of dealing or custom or stipulated, purportedly incorporated herein or referred to by the Buyer. Save as otherwise expressly stated herein all guarantees, representations, warranties and conditions whatsoever whether express or implied and as to merchantability, fitness for purpose or otherwise are excluded.
Các điều kiện này bao gồm toàn bộ thỏa thuận của các bên và có hiệu lực cao hơn bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào được ngụ ý bởi bất kỳ quy trình giao dịch hoặc tập quán hoặc quy định nào, được chủ đích đưa vào đây hoặc được Bên Mua đề cập đến. Trừ khi được nêu rõ ràng tại đây rằng tất cả các đảm bảo, tuyên bố, cam kết và các điều kiện bất kể là rõ ràng hay ngụ ý và về khả năng bán được sản phẩm, phù hợp với mục đích hoặc nếu không sẽ được loại trừ.

2.3 No waiver by the Seller of any breach of these terms and conditions shall relieve the Buyer of responsibility for any prior, subsequent or contemporaneous breach hereof.
Sự miễn trừ của Bên Bán với bất kỳ vi phạm nào đối với các điều khoản và điều kiện này sẽ miễn trừ cho Bên Mua trách nhiệm đối với bất kỳ vi phạm nào xảy ra trước đó hoặc đồng thời đối với vi phạm đó.

3. The Goods
Hàng Hoá

3.1 The quantity and description of the Goods shall be as set out all contracts and orders. Any variation of quantity of the Goods within the range of 3% shall be permissible under these Conditions.
Số lượng và mô tả của Hàng Hóa phải được đưa ra trong tất cả các hợp đồng và đơn hàng. Cho phép bất kỳ sự thay đổi nào về số lượng của Hàng hóa trong phạm vi 3% tuân theo các Điều kiện này.

4. Price
Giá

4.1 The Buyer shall pay the Price set out all contracts and orders.
Bên Mua sẽ thanh toán theo Giá đã đưa ra trong tất cả hợp đồng và đơn hàng.

4.2 Unless otherwise agreed in writing between the Seller and the Buyer, the Seller reserves the right to invoice the Buyer for the Price of Goods prevailing on the Delivery Date without prior notice. In particular, in the event of revision and/or new introduction of customs duties, taxes or other fees and/or changes in the prices of the raw material, the Price shall be immediately revised accordingly to include these additional charges even if a fixed price has been agreed with the Buyer.
Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa Bên Bán và Bên Mua, Bên Bán có quyền lập hóa đơn cho Bên Mua theo Giá Hàng Hóa áp dụng vào Ngày Giao Hàng mà không cần thông báo trước. Đặc biệt, trong trường hợp sửa đổi và / hoặc hướng dẫn mới về các thủ tục hải quan, thuế hoặc phí khác và / hoặc thay đổi giá của nguyên liệu thô, Giá sẽ ngay lập tức được sửa đổi cho phù hợp để bao gồm các khoản phí bổ sung này ngay cả khi giá cố định đã được đồng ý bởi Bên Mua.

5. Payment
Thanh toán

5.1 The Price shall be paid in the currency stipulated unless otherwise agreed in writing between the Seller and Buyer.
Các bên thực hiện thanh toán bằng đơn vị tiền tệ được quy định trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa Bên Bán và Bên Mua.

5.2 The Buyer may not set off against any sums due to the Seller whether under these Conditions of sale or otherwise any lawful set-off or counterclaim to which the Buyer may at any time be entitled.
Các khoản đến hạn thanh toán mà Bên Mua phải thanh toán cho Bên Bán sẽ không được cấn trừ trong bất kỳ trường hợp nào, cho dù theo Điều kiện bán hàng này, hoặc bất kỳ khoản

bù trừ hợp pháp, hoặc yêu cầu thanh toán ngược lại mà Bên Mua có thể được hưởng bất kỳ lúc nào.

5.3 If the Buyer fails to make any payment on the due date then without prejudice to any of the Seller's other rights, after efficient communication with common understanding, the Seller may suspend or cancel any other contract with the Buyer and/or suspend or cancel deliveries of any Goods due to the Buyer.
Trong trường hợp Bên Mua không thực hiện bất kỳ việc thanh toán nào vào ngày đến hạn mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác của Bên Bán, sau khi trao đổi hiệu quả trên tinh thần hiểu biết chung, Bên Bán có thể tạm dừng hoặc hủy bỏ bất kỳ hợp đồng nào khác với Bên Mua và / hoặc đình chỉ hoặc hủy bỏ việc giao bất kỳ Hàng Hóa nào đến Bên Mua.

6. Delivery of Goods
Giao Hàng

6.1 Delivery of the Goods shall be made on the Delivery Date to the address set out all contracts and orders. The risk in the Goods shall pass to the Buyer upon such delivery take place (except for the products quality problems).The Buyer shall make all necessary arrangements to take delivery of the Goods whenever they are tendered for delivery,
Việc Giao Hàng sẽ được thực hiện vào Ngày Giao Hàng đến địa chỉ đã đưa ra trong tất cả các hợp đồng và đơn hàng. Rủi ro đối với Hàng Hóa sẽ chuyển cho Bên Mua sau khi việc giao hàng đó diễn ra (ngoại trừ các vấn đề về chất lượng sản phẩm). Bên Mua phải thực hiện mọi sắp xếp cần thiết để nhận Hàng Hóa bất cứ khi nào chúng đã sẵn sàng để được giao.

6.2 The Seller may deliver the Goods by separate installments in accordance with the agreed delivery schedule. Each separate installment shall be invoiced and paid for in accordance with these conditions. The failure of the Buyer to pay for any one or more of the said installments of the Goods on the due dates shall entitle the Seller without notice to suspend further deliveries of the Goods pending payment by Buyer, and/or to treat these Conditions as repudiated by the Buyer.
Bên Bán có thể giao Hàng Hóa theo từng đợt riêng biệt phù hợp với lịch trình giao hàng đã thỏa thuận. Mỗi đợt riêng biệt sẽ được lập hóa đơn và thanh toán phù hợp với các điều kiện này. Việc Bên Mua không thanh toán bất kỳ một hoặc nhiều đợt giao Hàng Hoá đã nêu vào ngày đến hạn thì Bên Bán sẽ có quyền tạm ngừng giao Hàng Hoá các đợt tiếp theo mà không cần thông báo đối với Hàng hóa Bên Mua chưa thanh toán, và / hoặc coi các Điều kiện này bị từ chối bởi Bên Mua.

6.3 The Seller shall not be liable for any consequential, indirect or punitive loss or damage whatsoever due to failure by the Seller to deliver the Goods (or any of them) promptly or at all. Notwithstanding that the Seller may have delayed or failed to deliver the Goods (or any of them) in accordance with the delivery schedule, the Buyer shall be bound to accept delivery and to pay for the Goods in full provided that delivery shall be tendered at any time within the agreed delivery time.
Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với các hậu quả, tổn thất gián tiếp hoặc mang tính trừng phạt hoặc thiệt hại do Bên Bán không giao Hàng Hoá (hoặc bất kỳ sản phẩm nào) kịp thời hoặc hoàn toàn. Mặc dù Bên Bán có thể trì hoãn hoặc không giao Hàng Hóa (hoặc bất kỳ sản phẩm nào) theo đúng tiến độ giao hàng, Bên Mua phải chấp nhận việc giao hàng và thanh toán đầy đủ với điều kiện việc giao hàng phải được sẵn sàng ở bất kỳ thời gian nào trong khoảng thời gian đã thỏa thuận.

6.4 No claim for damaged Goods for shortages or for non- delivery will be accepted by the Seller unless written notice of such damage, shortage or non-delivery is received by the Seller within 7 days of receipt of the Goods by the Buyer, or within 7 days of the defect being discovered where the defect could not reasonably have been discovered earlier, or in case of non-delivery, 7 days from the Delivery Date. The Seller's sole responsibility shall be to make up for the shortage or non-delivery or to repair or replace the damaged Goods.
Bên Bán sẽ không chấp nhận khiếu nại đối với Hàng Hóa hư hỏng do thiếu hoặc không giao hàng được trừ khi Bên Bán nhận được thông báo bằng văn bản về những hư hỏng, thiếu hụt hoặc không giao hàng đó trong vòng 7 ngày kể từ ngày Bên Mua nhận được Hàng Hóa, hoặc trong vòng 7 ngày kể từ ngày phát hiện ra những khiếm khuyết mà không thể nào nhận biết được trước đó hoặc trong trường hợp không giao hàng, 7 ngày kể từ Ngày Giao Hàng. Trách nhiệm duy nhất của Bên Bán là bù đắp sự thiếu hụt hoặc không giao hàng hoặc để sửa chữa hoặc thay thế Hàng Hoá hư hỏng.

7. Acceptance of the Goods
Chấp nhận Hàng Hoá

7.1 The Buyer shall be deemed to have accepted Goods after delivery to the Buyer and shall have no right to cancel, return, reject or make any claim against the Seller in respect of the Goods unless a written notice setting out details of the claim shall have been transmitted by the Buyer to the Seller within 7 days after delivery of the Goods but before any installation, implementation, Processing, use or resale of the Goods.
Bên Mua sẽ được coi là đã Chấp nhận Hàng Hóa sau khi Hàng Hoá được giao cho Bên Mua và sẽ không có quyền hủy bỏ, trả lại, từ chối hoặc đưa ra bất kỳ khiếu nại nào đối với Bên Bán về Hàng Hóa trừ khi có một thông báo bằng văn bản nêu rõ chi tiết của khiếu nại được chuyển đến Bên Bán trong vòng 7 ngày sau khi giao Hàng hóa, nhưng trước bất kỳ quy trình lắp đặt, thực hiện, Xử lý, sử dụng hoặc bán lại Hàng Hóa.

7.2 If the Buyer properly rejects any of the Goods which are not in accordance with the contract, the Buyer shall nonetheless pay the full Price for such Goods unless the Buyer promptly gives written notice of rejection to the Seller pursuant to Clause 7.1 above and returns such Goods to the Seller before the date when payment of the Price is due.
Trong trường hợp Bên Mua từ chối một cách hợp lý bất kỳ Hàng Hóa nào không phù hợp với hợp đồng, Bên Mua vẫn phải thanh toán đầy đủ cho Hàng Hóa đó trừ khi Bên Mua nhanh chóng đưa ra thông báo từ chối bằng văn bản cho Bên Bán căn cứ theo Điều 7.1 ở trên và trả lại Hàng Hóa đó cho Bên Bán trước ngày đến hạn thanh toán.

7.3 No Goods delivered to the Buyer which are in accordance with the contract will be accepted for return without the prior written approval of the Seller on terms to be determined at the absolute discretion of the Seller. Such Goods must be returned by the Buyer carriage-paid to the Seller in their original shipping carton or packing. Goods returned without prior written approval of the Seller may at the Seller's absolute discretion be returned to the Buyer or stored at the Buyer's cost without prejudice to any rights or remedies the Seller may have. Until the Goods are returned and received by the Seller, the risk in the Goods shall remain with the Buyer.

Bên Bán sẽ không chấp nhận bất kỳ Hàng Hóa nào đã được giao đến Bên Mua tuân thủ theo thoả thuận này bị trả lại mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Bán theo những điều khoản được xác định hoàn toàn tuyệt đối bởi ý chí của Bên Bán. Hàng Hóa đó phải được Bên Mua trả lại cho Bên Bán trong thùng hoặc bao bì vận chuyển nguyên trạng và bằng chi phí của Bên Mua. Hàng Hóa được trả lại mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên Bán có thể được Bên Bán toàn quyền quyết định trả lại cho Bên Mua hoặc được lưu kho với chi phí do Bên Mua chịu mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền lợi hoặc biện pháp khắc phục nào mà Bên Bán có thể có. Cho đến khi Hàng Hóa được trả lại và Bên Bán chấp nhận, rủi ro đối với Hàng Hóa sẽ vẫn thuộc về Bên Mua.

7.4 The Seller, upon receipt of any Goods returned from the Buyer pursuant to this Clause 7, shall endeavour to repair the same or provide a replacement thereof to the Buyer. In the event neither repair nor replacement is possible, desirable or satisfactory, the Seller is only liable to return the Price and the handling charge to the Buyer without interest but shall not be liable for any consequential or other loss and damage incurred by the Buyer as a result thereof.
Bên Bán, khi nhận được bất kỳ Hàng Hóa nào được trả lại từ Bên Mua theo Điều 7 này, sẽ cố gắng sửa chữa Hàng Hoá đó hoặc cung cấp hàng hóa thay thế cho Bên Mua. Trong trường hợp không thể sửa chữa hoặc thay thế được, theo mong muốn hoặc đạt yêu cầu, Bên Bán chỉ có trách nhiệm trả lại theo Giá đã định và phí xử lý cho Bên Mua mà không tính lãi, nhưng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ hậu quả nào hoặc tổn thất và thiệt hại nào khác mà Bên Mua phải chịu như một kết quả việc phải trả lại hàng.

8. Title and Risk
Quyền Sở Hữu và Rủi Ro

8.1 The Goods shall be at the Buyer's risk as from delivery, except for the products quality problems.
Rủi ro của Hàng Hoá sẽ thuộc Bên Mua từ thời điểm giao hàng, ngoại trừ các vấn đề về chất lượng sản phẩm.

8.2 In spite of delivery having been made, property in the Goods shall not pass from the Seller until the Buyer have paid the Price and no other sums whatever shall be due from the Buyer to the Seller, but this do not affect or limit the normal use of the goods by buyer, if the parties have controversial matters, the property accountability will be equivalent of responsibility to products value only.
Mặc dù việc giao hàng đã được thực hiện, giá trị của Hàng hóa sẽ không được chuyển từ Bên Bán đến Bên Mua cho đến khi Bên Mua thanh toán theo Giá đã định và không có bất kỳ khoản tiền nào khác mà Bên Mua chưa thanh toán cho Bên Bán, nhưng điều này không ảnh hưởng hoặc hạn chế việc sử dụng bình thường Hàng Hóa của Bên Mua, nếu các bên có tranh chấp, trách nhiệm giải trình tài sản sẽ chỉ tương đương với trách nhiệm đối với giá trị sản phẩm.

8.3 Until property in the Goods passes to the Buyer in accordance with Clause 8.2, the Buyer shall hold the Goods and each of them on a fiduciary basis as bailee for the Seller. The buyer shall store the Goods at its own cost separately from all other goods in its possession and marked in such a way that they are clearly identified as the Seller's property.
Cho đến khi giá trị Hàng hóa được chuyển cho Bên Mua theo Điều 8.2, Bên Mua sẽ giữ Hàng Hóa và từng sản phẩm trên cơ sở ủy thác làm người quản lý tài sản cho Bên Bán. Bên Mua phải lưu trữ Hàng Hóa với chi phí riêng biệt với tất cả các hàng hóa khác thuộc sở hữu của mình và được đánh dấu sao cho chúng được xác định rõ ràng là tài sản của Bên Bán.

8.4 Notwithstanding that the Goods (or any of them) remain the property of the Seller, the Buyer may sell or use the Goods in the ordinary course of the Buyer's business at full market value for the account of the Seller. Any such sale or dealing shall be a sale or use of the Seller's property by the Buyer on the Buyer's own behalf and the Buyer shall deal as principal when making such sales or dealings. Until property in the Goods passes from the Seller, the Buyer shall hold the entire proceeds of sale or otherwise of the Goods in trust for the Seller and such proceeds shall not be mixed with other money or paid into any overdrawn bank account and shall be at all material times identified as the Seller's money.
Mặc dù Hàng Hóa (hoặc bất kỳ sản phẩm nào) vẫn là tài sản của Bên Bán, Bên Mua có thể bán hoặc sử dụng Hàng Hóa trong hoạt động kinh doanh thông thường của Bên Mua với giá trị thị trường đầy đủ thay mặt cho Bên Bán. Bất kỳ giao dịch mua bán hoặc giao dịch nào như vậy sẽ là việc Bên Mua tự đại diện Bên Mua bán hoặc sử dụng tài sản của Bên Bán và Bên Mua sẽ xử lý với tư cách chính khi thực hiện mua bán hoặc giao dịch đó. Cho đến khi giá trị của Hàng Hoá được chuyển giao cho Bên Bán, Bên Mua sẽ được Bên Bán uỷ thác để nắm giữ tiền lời có từ được mua bán hoặc giao dịch khác đối với Hàng Hoá và số tiền thu được đó sẽ không được trộn lẫn với tiền khác hoặc được thanh toán vào bất kỳ tài khoản ngân hàng thấu chi nào và trong mọi thời điểm sẽ được xác định là tiền của Bên Bán.

8.5 Until such time as property in the Goods passes from the Seller, the Buyer shall upon request return such of the Goods which are in the possession, custody or control of the Buyer. If the Buyer fails to do so the Seller may enter upon any premises owned occupied or controlled by the Buyer where the Goods are situated and repossess the Goods. On the Seller making such request, the rights of the Buyer under Clause 8.4 shall cease.
Cho đến khi giá trị của Hàng Hóa được chuyển giao cho Bên Bán, Bên Mua sẽ theo yêu cầu trả lại Hàng Hóa mà Bên Mua sở hữu, trông giữ hoặc kiểm soát. Trong trường hợp Bên Mua thực hiện, Bên Bán có thể xâm nhập vào bất kỳ cơ sở nào do Bên Mua chiếm giữ hoặc kiểm soát lưu giữ Hàng Hóa và chiếm hữu lại Hàng Hóa. Khi Bên Bán đưa ra yêu cầu như vậy, các quyền của Bên Mua theo Khoản 8.4 sẽ chấm dứt.

8.6 The Buyer shall not pledge or in any way charge by way of security for any indebtedness any of the Goods if such Goods remain the property of the Seller. Without prejudice to the other rights of the Seller, if the Buyer contravenes this Clause, all sums whatever owing by the Buyer to the Seller under this and any other contracts with the Seller shall forthwith become due and payable.
Bên Mua sẽ không cầm cố hoặc bằng bất kỳ hình thức nào tính phí bảo đảm cho bất kỳ khoản nợ nào của Hàng Hóa nếu Hàng Hóa đó vẫn là tài sản của Bên Bán. Không ảnh hưởng đến các quyền khác của Bên Bán, trong trường hợp Bên Mua vi phạm Điều này, tất cả các khoản tiền mà Bên Mua nợ Bên Bán theo hợp đồng này và bất kỳ hợp đồng nào khác với Bên Bán sẽ đến hạn thanh toán.

9. Warranties and Liability
Bảo Đảm và Trách Nhiệm

9.1 The Seller warrants that the Goods will at the time of delivery correspond to the description given by the Seller (When the Seller have made the description in time, complete, accurate, and sufficient).All other warranties, conditions or terms relating to fitness for purpose, merchantability or quality/condition of the Goods and whether made by the Seller, its servants or agents or implied by statute or common law or otherwise are excluded.

Bên Bán đảm bảo rằng Hàng Hóa tại thời điểm giao hàng sẽ tương ứng với mô tả mà Bên Bán đưa ra (Khi Bên Bán đã mô tả kịp thời, hoàn toàn, chính xác và đầy đủ). Tất cả những đảm bảo, điều khoản hoặc điều kiện liên quan sự phù hợp với mục đích,

khả năng bán được hoặc chất lượng / tình trạng của Hàng Hóa và cho dù được thực hiện bởi Bên Bán, người phục vụ hoặc đại lý của Bên Bán hay được ngụ ý bởi luật pháp hoặc thông luật hoặc cách khác đều bị loại trừ.

9.2 Where the Buyer accepts or has been deemed to have accepted any Goods then the Seller shall have no liability whatever to the Buyer in respect of those Goods.
Trường hợp Bên Mua chấp nhận hoặc được coi là đã chấp nhận bất kỳ Hàng hóa nào thì Bên Bán sẽ không còn trách nhiệm pháp lý nào đối với Bên Mua về những Hàng hóa đó.

9.3 The Seller hereby specifically excludes its liability in the event of the failure of the Buyer, its employee, servants or agents or any third party to use the Goods in the manner(s) as stipulated in these Conditions, specified in the Seller's specifications guidelines or documents or as otherwise directed by the Seller or in the event of any improper treatment, handling, storage, use or installation the Goods by the Buyer, its employees, servants or agents or any third party. (Provided that the seller has already timely, completely, accurately and effectively provided the specifications, guidelines or file.)
Bên Bán theo đây đặc biệt loại trừ trách nhiệm của mình trong trường hợp Bên Mua, nhân viên, người phục vụ hoặc đại lý của mình hoặc bất kỳ bên thứ ba nào không sử dụng Hàng Hóa theo (các) cách được quy định trong văn bản này, được nêu cụ thể trong hướng dẫn thông số kỹ thuật của Bên Bán hoặc tài liệu hoặc theo chỉ dẫn khác của Bên Bán, hoặc trong trường hợp Bên Mua, nhân viên, người phục vụ hoặc đại lý của mình hoặc bất kỳ bên thứ ba nào xử lý, bảo quản, sử dụng hoặc lắp đặt Hàng hóa không đúng cách. (Với điều kiện là Bên Bán đã cung cấp kịp thời, đầy đủ, chính xác và hiệu quả các thông số kỹ thuật, hướng dẫn hoặc thông tin.)

9.4 In the event of any breach of these Conditions by the Seller, the remedies of the Buyer shall be limited to replacement of Goods or return of the Price (as the case may be). The Seller shall be under no liability whatsoever to the Buyer for any indirect loss and/or expenses (including loss of profit) suffered by the Buyer arising out of a breach by the Seller of these Conditions. Under no circumstances shall the liability of the Seller exceed the Price of the Goods.
Trong trường hợp Bên Bán vi phạm các Điều kiện này, các biện pháp khắc phục cho Bên Mua sẽ chỉ giới hạn trong việc thay thế Hàng Hóa hoặc trả lại các khoản thanh toán theo Giá đã định (tùy từng trường hợp). Bên Bán sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với Bên Mua về bất kỳ tổn thất và / hoặc chi phí gián tiếp nào (bao gồm cả lợi nhuận bị mất) mà Bên Mua phải gánh chịu do Bên Bán vi phạm các Điều kiện này. Trong mọi trường hợp, trách nhiệm của Bên Bán sẽ không vượt quá Giá của Hàng Hóa.

10. Intellectual Property Rights
Quyền Sở Hữu Trí Tuệ

10.1 All intellectual property rights in all Goods and all wrappings, packings, documents, inventions, designs, samples, plans specifications or instructions therefore supplied by the Seller shall belong to the Seller and the Buyer shall not without the prior written consent of the Seller reproduce or substantially reproduce any such Goods or any such wrappings, packings, documents, inventions, designs, samples, plans specifications or instructions therefore or disclose to any third party any technical data obtained from the Seller.

Tất cả các quyền sở hữu trí tuệ đối với tất cả Hàng Hóa và tất cả các phần đóng gói, bao bì, tài liệu, phát minh, thiết kế, hàng mẫu, thông số kỹ thuật hoặc hướng dẫn do Bên Bán cung cấp sẽ thuộc về Bên Bán và Bên Mua sẽ không sao chép hoặc sao chép cơ bản bất kỳ Hàng hóa nào hoặc bất kỳ phần gói, bao bì, tài liệu, phát minh, thiết kế, hànng mẫu, thông số kỹ thuật hoặc hướng dẫn nào hoặc tiết lộ cho bên thứ ba bất kỳ dữ liệu kỹ thuật nào thu được từ Bên Bán mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên Bán.

11. Notices
Thông báo

11.1 All notice required to be served pursuant to these Conditions of sale shall be in writing and served by post, facsimile (to be followed by post) or by hand on the Seller at the address set out all contracts and orders or such other address as the Seller may from time to time notify to the Buyer and on the Buyer at the Buyer's registered office or principal place of business. The seller from time to time notifies to the buyer the other address or contactor by writing and confirmed by the buyer.
Tất cả các thông báo cần phải được gửi theo các Điều kiện bán hàng này sẽ bằng văn bản và được gửi qua đường bưu điện, fax (sau đó được gửi qua đường bưu điện) hoặc gửi trực tiếp cho Bên Bán tại địa chỉ đã nêu rõ tại tất cả các hợp đồng và đơn hàng hoặc địa chỉ khác mà Bên Bán tuỳ từng thời điểm thông báo cho Bên Mua và gửi cho Bên Mua tại trụ sở đăng ký hoặc địa điểm kinh doanh chính của Bên Mua. Bên Bán tuỳ từng thời điểm thông báo cho Bên Mua địa chỉ hoặc người liên hệ khác bằng văn bản và được Bên Mua xác nhận.

12. Insolvency or Other Default or Buyer
Mất khả năng thanh toán hoặc Vi phạm khác của Bên Mua

12.1 All sums outstanding in respect of the Goods pursuant to these Conditions of sale shall become payable immediately in the event:
Tất cả các khoản tiền chưa thanh toán liên quan đến Hàng hóa theo các Điều kiện bán hàng này sẽ được thanh toán ngay lập tức trong trường hợp:

a) the Buyer fails to make payment for the Goods in
Bên Mua không thanh toán Hàng Hóa theo các Điều kiện bán hàng này;
b) the Buyer commits any other breach of these Conditions of sale;
Bên Mua thực hiện bất kỳ hành vi vi phạm nào khác đối với các Điều kiện bán hàng này;
c) any distress or execution be levied on the Buyer's goods;
Bất kỳ lệnh thu hồi và cưỡng chế nào được áp dụng đối với Hàng Hóa của Bên Mua;
d) if the Buyer offers to make any arrangement with its creditors or commits any act of bankruptcy or if any petition in bankruptcy is presented against the Buyer;
Trường hợp Bên Mua đề nghị thực hiện bất kỳ thỏa thuận nào với các chủ nợ của mình hoặc thực hiện thủ tục phá sản hoặc nếu bất kỳ đơn yêu cầu phá sản nào được đưa ra đối với Bên Mua;
e) the Buyer is unable to pay its debts as they fall due;
Bên Mua không có khả năng thanh toán các khoản nợ của mình khi đến hạn;
f) if being a limited company, any resolution or petition to wind up the Buyer (other than for the purpose of amalgamation or reconstruction without insolvency) shall be passed or presented;
Trong trường hợp là một công ty trách nhiệm hữu hạn, bất kỳ quyết định hoặc đơn yêu cầu nào để Bên Mua giải thể (ngoài mục đích hợp nhất hoặc tái cấu trúc mà không mất khả năng thanh toán) sẽ được thông qua hoặc xuất trình;
g) if a receiver, administrator, administrative receiver or manager shall be appointed over the whole or part of the Buyer's business or assets; or

Trong trường hợp người tiếp nhận, quản trị viên, người tiếp nhận quản trị hoặc người quản lý sẽ được chỉ định đối với toàn bộ hoặc một phần công việc kinh doanh hoặc tài sản của Bên Mua; hoặc

h) if the Buyer shall suffer any analogous proceedings under foreign law.
Trong trường hợp Bên Mua phải chịu bất kỳ thủ tục nào tương tự theo pháp luật nước ngoài.

12.2 In the event any situation set out in Clause 12.1 shall take place, the Seller may, in its absolute discretion and without prejudice to any other rights which it may have, suspend all future deliveries of any goods or services under this or other contracts with the Buyer and/or terminate all contracts with the Buyer without liability upon its part and/or exercise any of its rights pursuant to Clause 8 herein.
Trong trường hợp xảy ra bất kỳ tình huống nào nêu trong Điều 12.1, Bên Bán có thể, theo ý chí tuyệt đối của mình và không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác mà mình có thể có, đình chỉ tất cả việc giao hàng trong tương lai của bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ nào theo hợp đồng này hoặc các hợp đồng khác với Bên Mua và / hoặc chấm dứt tất cả các hợp đồng với Bên Mua mà không chịu trách nhiệm pháp lý về phần mình và / hoặc thực hiện bất kỳ quyền nào của mình theo Điều 8 ở đây.

13. Waiver
Miễn Trừ

13.1 No waiver or forbearance by the Seller (whether express or implied) in enforcing any of its rights under these Conditions shall prejudice its right to do so in the future.
13.1 *Không có sự miễn trừ hoặc cấm đoán nào của Bên Bán (dù rõ ràng hay ngụ ý) trong việc thực thi bất kỳ quyền nào của mình theo các Điều kiện này sẽ làm phương hại đến quyền của Bên Bán trong tương lai.*

14 Force Majeure
Bất Khả Kháng

14.1 The Seller shall not be liable to the Buyer for any default due to any act of God, war, Strike ,riot, lock-out, industrial, action, fire, flood, drought, tempest or other event beyond the reasonable control of the Seller. 14.1
.

14.1 Bên Bán sẽ không chịu trách nhiệm với Bên Mua về vi phạm nào do thiên thai, chiến tranh, đình công, bạo loạn, phong toả, biến động, nổi dậy, hỏa hoạn, lũ lụt, hạn hán, bão tố hoặc các sự kiện khác nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của Bên Bán.

15 Severance
Gián đoạn

15.1 Any provision of these Conditions which is or may be void or unenforceable shall to the extent of such invalidity or unenforceability be deemed severable and shall not affect any other provision of these Conditions.
15.1 Bất kỳ điều khoản nào trong các Điều kiện này bị hoặc có thể bị vô hiệu hoặc không thể thi hành được sẽ được coi là không hợp lệ hoặc không thể thi hành trong phạm vi có thể gián đoạn và sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản nào khác trong các Điều kiện này.

16 Amendments
Sửa đổi

16.1 No amendment shall be made to these conditions unless agreed in writing by the Seller.
16.1 Các sửa đổi đối với thoả thuận này chỉ có hiệu lực nếu được Bên Bán đồng ý bằng văn bản.

17 Governing Law and Jurisdiction
Luật điều chỉnh và Quyền tài phán

17.1 These Conditions are governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. Any dispute arising out of or in relation with these Conditions shall be referred to and finally resolved by commercial arbitration in Vietnam under Arbitration Rules by Vietnam International Arbitration Center (VIAC) in force. The arbitration language shall be Vietnamese.
17.1 Thoả thuận này được điều chỉnh và hiểu theo pháp luật Việt Nam. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Thoả thuận này sẽ được chuyển đến và giải quyết cuối cùng bằng trọng tài thương mại tại Việt Nam theo Quy tắc trọng tài do Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) có hiệu lực. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt..